



山东大学威海分校翻译研究所

翻译研究在线

translation studies online

首页	翻译研究所介绍	科研队伍	研究成果	新闻动态	翻译学词典研究论文集	翻译学交流论坛
----	---------	------	------	------	------------	---------

浅谈散文英译中韵味的传达

发表时间： 2005-11-6 9:38:29 点击次数： 679 次 作者： 翻译研究在线

高洁

(山东大学外国语学院, 济南 250100)

摘要: 散文是我国文学体裁的一种。它篇幅不长但立意深远, 文字散漫但意味浓郁。因此将我国散文译成英语时, 韵味的传达尤为重要。译者可以从三个方面把握韵味的传达: 音韵美, 意境美和作者的语言风格。

关键词: 韵味的传达; 音韵美; 意境美; 语言风格

Abstract: Prose is an important literary form in Chinese literature. It is not long but meaningful, so the transmission of the romantic charm of the original is more important in translating it into English. The translator can reproduce the romantic charm by conveying the beauty in sound and in ideorealm as well as the specific language style of the original.

Key words: the transmission of the romantic charm; beauty in sound; beauty in ideorealm; language style.

散文在我国源远流长。古典文学中, 散文与韵文和骈文相对立而言。发展到现代, 散文成为与小说、诗歌和戏剧并列的文学体裁。散文在各类文体中是一种高雅而精粹的表现艺术, 短小精悍, 立意深远, 刻画入微, 情文并茂, 所谓“体物写志, 形散神聚”。一篇优美的散文, 不但能让人浮想联翩, 也会使人陷入沉思, 无不给人美的享受。要将这样的中文译成英语, 译者不仅要传达原文的思想内容, 更重要的是传达原文的韵味。林语堂在《论翻译》中指出, “凡译艺术文的人, 必须先把其所译作家之风度神韵预先认出, 于译时复极力发挥, 才是尽译艺术文之义务。”(罗国林 1996: 22) 林语堂这番话今天读来仍有清新之感, 值得译者深思。

所谓韵味就是作者心有所感, 把自己的精神境界和审美情趣以语言为媒介倾注于作品中所产生的情韵。译者经过阅读分析, 产生与作者相似的审美感受并用准确而富文采的语言表达出来, 传达给译文读者。韵味的传达是对译者的一大挑战。刘士聪先生在其编著的《汉英 - 英汉美文翻译与鉴赏》前言中说道, 文学作品尤其是散文的韵味可以从“语言的声音和节奏”, “作品的意境和氛围”及“作者个性化的话语方式”得以传达(刘士聪 2002: 4)。笔者读后深受启发, 现试从这三个方面对散文英译中韵味的传达作一点豹窥之谈。

一. 体会原文的声响和节奏, 着力再现原文的音韵美。

散文的语言虽没有诗歌那样严格的节奏韵律来润泽文字, 但惟其自然惟其随意而妙不可言。清桐城派散文家姚姬传说: “文章之精妙不出字句声色之间, 舍此便无可窥寻。”美学家朱光潜也说: “声音节奏在科学文里不可深究, 在文学里却是一个最主要的成分, 因为文学须表现情趣, 而情趣就大半要靠声音节奏来表现...”(刘 2002: 3) 因此, 散文韵味的传达也离不开节奏韵律。中国散文语言的音乐感主要来自音韵与节奏的和谐, 可以利用语言内部规律, 根据内容的需要, 分别创造出整齐美、参差错落美和抑扬之美。这些都要靠译者在分析原文时认真朗读, 细细品味。同时, 英语也有其独特的音乐性。英语

站内搜索

请输入关键词:

-请选择类别-

搜索

虚位以待
欢迎合作

朗读起来有很强的节奏感，而且头韵、内韵、尾韵、排比、反复等手法也赋予语言以音韵美。翻译时，译者要灵活运用译语的语言优势再现原文的音韵美以体现原文的韵味。

(1) 曲曲折折的荷塘上面，弥望的是田田的叶子，叶子出水很高，象亭亭的舞女的裙，层层叶子中间，零星点缀着些白花……(朱自清 《荷塘月色》)

All over this winding stretch of water, what meets the eye is a silken-field of leaves, reaching rather high above the surface, like the skirts of dancing girls in all over the grace. Here and there, layers of leaves are dotted with white lotus blossoms.

(朱纯深译)

此句体现了中国散文的抑扬美。李重华在《贞一斋诗话》中说：“叠韵如两玉相叩，取其铿锵；双声如贯珠相随，取其婉转。”(张同乐 1999: 30) 作者运用叠词“曲曲折折”“田田”“亭亭”“层层”及双声“零星”，不仅向读者描绘了一幅错落有致的画面，而且读来琅琅上口。而译者利用英语中的头韵“winding”“water”“what”和“layers”“leaves”给读者以悦耳动听的节奏感，而且恰到好处地使用了头韵中柔软的辅音[l]和半元音[w]从而再现了原文中和谐静谧的韵味。

(2) 呜呼，青史悠悠，万古不灭。中华浩气，永世长存。(林同春《死难劳工烈士纪念碑》)

Alas, Imperishable are those historical events and everlasting is the noble spirit of the Chinese nation. (刘士聪 2002: 302)

此句由四字短语构成的对偶句。四字短语平仄相配，抑扬交错，节奏鲜明，体现了抑扬美，而前后对照，意蕴更深，体现了整齐美。译文保留了原文对偶句的形式，且使用了到装句，将“imperishable”和“everlasting”放在突出的位置，前后呼应，更为有力。译句由重读音节体现出来的基本上规律的节奏使原文慷慨激昂的情绪付诸笔端跃然纸上。

二. 细品原文的意境和氛围，着力再现原文的意境美

“‘意境’指的是通过形象化的情景交融的艺术描写，能够把读者引入一个想象的空间的艺术境界。意境的基本构成在于情景交融，它包含着两个方面，即生活形象的客观反映方面和作家情感理想的主观创作方面，前者叫做‘境’的方面，后者叫做‘意’的方面。这两方面有机统一浑然交融而形成意境。”(赵则诚 1985: 639) 我国散文创作历来十分注意意境的营造：或缘景生情，托物言志；或借境抒情，浮想联翩；或虚实结合，心荡神摇。意境之美，不仅要告诉读者生活的真实内容，更重要的是引发读者的情思，体味艺术的魅力。意境丰富了散文的艺术表现领域，提高了散文的美质。因此，散文的意境构成作品审美价值的核心。“文学翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读的时候能够像读原作一样得到启发感动和美的享受。”(茅盾 1984: 16) 以传达原作的艺术意境为指归，正是文学翻译的任务。作为文学翻译的一种，散文英译过程中，译者只有保持和再现原文的意境和氛围，才能使译文具有与原文类似的审美韵味。因此，译者要透过作者所创造的情景或形象细细品味他想表达的思想情趣，并用准确生动的语言再现这种意境和氛围。

(3) 他说晚上在那些山里，只要你是一个正派的人，就可以朝灯火人家一直走去，迎着犬声，敲开树阴下的柴门，大胆地闯进。(艾芜《冬夜》)

“When you end up in the mountains at night,” he said, “and if you are a decent person, you can always turn to the place where there is a light flickering and a dog barking. You push open the bramble gate in the shade and walk in without hesitation.”(同上249)

本文借一个街头乞讨的老人之口，描述了山民的淳朴和市民的冷漠。文字质朴平淡，寓意深蕴。意境的一个重要特征是含蓄蕴藉，模糊朦胧。“对某些局部语言现象的处理，有时为了更好地传达原作意境，是可以采用选词增词减词等手法使之更明晰或更含蓄的。”(孙迎春 2000: 391) 此句意在强调山村的温馨与质朴。原文并没有描写“灯火”的形态，译文却增添了“flickering”。因为原文用“晚上”、“山里”、“灯火人家”、“犬”、“柴门”勾勒出一幅农舍晚景，译者对此有细致入微的洞察，通过“flickering”将“灯火人家”动态化，再现了原文所绘山村的温馨，同时与后面的“barking”前后呼应，更加突出了原文的意境之美。

(4) 留在枝头的一两片枯叶，也不时发出破碎的哭声。(同上)

A couple of withered leaves, still clinging to the branches, rustled mournfully from time to time. (刘 2002: 246)

寓情于景是散文意境的基本表现手法。散文作家往往把难以直抒的情绪寄寓在具体的外在事物中，把抽象的感情具体化形象化。因此，“传达文学作品艺术意境的中心在于传达原文作者或人物的‘情’或‘心’。”（孙迎春 2000:383）此句中枯叶“发出破碎的哭声”是烘托寂冷街头上孤独的老人，凄凉之感包含其中。译者把“留”译为“clinging”，而不用“staying”，是考虑到后者没有感情色彩，“clinging”却能生动再现枯叶害怕随风飘落的悲凄之感，很好的再现了原文的氛围。

三. 揣摩作者个性化的话语方式，着力再现原文的语言风格

作者的个性经过一定的思想文化熏陶后，通过一定语言手段自然表现，也就形成自己的语言风格。我国的散文家都很注重语言。散文之所以能吸引读者，关键在于作者通过自己的语言风格透露出自己与众不同的个性。例如，鲁迅的语言深沉蕴积，含而不露；朱自清的文字漂亮，行文绮丽而又不失之雕琢；孙犁的语言质朴，偶尔几笔却令全文神韵飞扬。因此，散文英译时，要想传达原文的韵味，再现不同的语言风格是非常重要的。原文简洁凝练，译文应还以简洁凝练；原文活泼流畅，译文也应活泼流畅。译者要把握原文的语言特色，并在译文中明显的表达出来，这离不开译者对语言敏锐的感悟，更离不开自身的语言功底。

(5)恐怕有人以为我不很实诚吧——写个剧本也值得大这麼大的愿？好，让咱们往远里说说吧。（老舍《我有一个志愿》）

You might think I am not telling the truth— making such a fuss over the business of writing a play. Very well. Let us look at the matter in a broader perspective. (刘士聪 2002: 189)

这是篇说理散文却文字亲切自然，毫无说教之感。这就是老舍的语言风格：平易自然。这句话语言亲切，尤其两个语气词“吧”，让人感觉如促膝谈心，毫无距离感。译者用“you”译“有人”，犹如作者与读者的直接对话，同时口语体的“very well”“let us”成功传达了老舍平易的语言风格，读起来韵味犹如原作一般。

(6)同时鲁迅先生的纸烟，当它离开嘴边而停在桌角的地方，那烟纹的卷痕一直升腾到他有一些白丝的发梢那麽高，而且再升腾就看不见了。（萧红《鲁迅先生记》）

Mr. Lu Xun was smoking a cigarette. When he took it away from his lips, holding it between his fingers at the corner of his desk, small puffs rose as high as the top of his grayish hair and, further up, they were no longer visible. (刘 2002: 123)

萧红的文字朴素自然，笔法纤细，感情细腻，擅长描写细节。这一长句把鲁迅先生吸烟的动作刻画的细致入微，充分体现了她的语言风格。译者把握了这一语言特色，精心选择了描写吸烟的动词和符合原文风格的长句，传达了作者细腻的笔法。

综上所述，我国散文的韵味主要源于文字的音韵美，文章的意境美和作者独特的语言风格。英国著名翻译家德莱顿认为，“翻译是艺术”，“译者必须象艺术家一样具备高超的艺术鉴赏力和表现力”，“在保留原作者特点和不失真的前提下，尽一切可能使原作迷人，做到美的相似”。（谭载喜 2000: 152）把我国散文翻译成英语时，译者要凭借自己的逻辑和形象思维，把作者的审美意识转化为自己的审美意识结果，积极寻求最大限度再现音韵美意境美和作者语言风格的方法。译本难事，传达原文的韵味更是难上加难。译者要加强自己语言文化审美各方面的修养，把传达原文的韵味作为自己至高的追求。

参考文献

刘士聪.《汉英英汉美文翻译与鉴赏》.南京:译林出版,2002,10.

罗国林.《风格与译风》.中国翻译,1996(2).

茅盾.为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗.中国翻译工作者协会《翻译通讯》

编辑部.翻译论文集(1949_1983).北京:外语教学与研究出版社,1984.

沈世豪.《散文创作艺术》.沈阳:辽宁教育出版社,1988.

孙迎春. “文学翻译：意境问题刍议”, 《汉英双向翻译学语林》.

济南: 山东大学出版社, 2001, 7.

谭载喜. 《西方翻译简史》. 北京: 商务印书馆, 2000, 4.

张同乐. 《英语头韵汉译之我见》. 中国翻译, 1999(5).

赵则诚等. 《中国古代文学理论辞典》. 长春: 吉林文史出版社,
1985.

朱纯深. “Moonlight over the Lotus Pond”. 中国翻译, 1992(1).

上两条同类文章:

- [浅论翻译过程中的文化缺省](#)
- [论隐喻翻译的异化与归化之尺度](#)

 [打印本页](#) | [关闭窗口](#)

翻译研究在线 translation studies online 版权所有 2005

[关于我们](#) - [联系方法](#) - [客户服务](#)

[联系信箱: dedecn@163.com](mailto:dedecn@163.com)